

LEGISLACIÓN ARGENTINA RELACIONADA CON
LA INVERSIÓN EXTRANJERA



ARGENTINE LEGISLATION REGARDING FOREIGN
INVESTMENT

LEY DE INVERSIONES EXTRANJERAS	FOREIGN INVESTMENT ACT
---------------------------------------	-------------------------------

DECRETO 1853/1993

ARTICULO 1 Apruébase el texto ordenado de la Ley de Inversiones Extranjeras que integra el presente decreto.

ARTICULO 2 Los inversores extranjeros podrán efectuar inversiones en el país sin necesidad de aprobación previa, en iguales condiciones que los inversores domiciliados en el país.

ARTICULO 3 El concepto de inversor extranjero incluye a las personas físicas o jurídicas argentinas con domicilio fuera del territorio nacional.

ARTICULO 4 Entiéndase por actividades de índole económica o productiva todas las actividades industriales, mineras, agropecuarias, comerciales, financieras, de servicios u otras vinculadas con la producción o intercambio de bienes o servicios.

ARTICULO 5 El derecho de los inversores extranjeros de repatriar su inversión y enviar al exterior las utilidades líquidas y realizadas podrá ser ejercido en cualquier momento.

ARTICULO 6 Con excepción de la reserva legal, no se considerará reinversión de capital extranjero la proporción que

EXECUTIVE ORDER 1853/1993

ARTICLE 1 The codified text of the Foreign Investment Act enclosed with this executive order is hereby approved.

ARTICLE 2 Foreign investors may invest in Argentina without prior approval, under the same conditions as investors domiciled within the country.

ARTICLE 3 The legal definition of foreign investor also includes Argentine physical or judicial persons domiciled outside the national territory.

ARTICLE 4 According to this law economic or productive activities means all industrial, mining, agricultural, commercial, financial, service, and other activities related to the production or exchange of goods and services.

ARTICLE 5 Foreign investors may perform at any time their rights to repatriate their capital and remit their liquid earnings and realized profits abroad.

ARTICLE 6 Except for the reserve mandated by law, the proportion of voluntary or statutorily constituted reserves

corresponda a los inversores extranjeros en una empresa local sobre las reservas que esta constituya estatutaria o voluntariamente, o generada por revalúos o actualizaciones contables de cualquier tipo.

ARTICULO 7 La aprobación previa requerida por la Ley de Transferencia de Tecnología es aquí derogada.

ARTICULO 8 A los efectos de lo establecido en la Ley de Transferencia de Tecnología, deben registrarse ante el Instituto Nacional de Tecnología Industrial a título informativo, tanto aquellos actos celebrados entre empresas independientes como también aquellos celebrados entre una empresa local de capital extranjero y la empresa que directa o indirectamente la controle u otra filial de esta última.

ARTICULO 9 La Secretaria de Industria, Comercio y de la Pequeña y Mediana Empresa del Ministerio de Economía y Producción* será la Autoridad de Aplicación del presente régimen.

* Anteriormente denominada Secretaria de Comercio e Inversiones dependiente del antes denominado Ministerio de Economía, Obras y Servicios Públicos.

ARTICULO 10 Serán funciones de la Autoridad de Aplicación: (a) elaborar información estadística sobre las inversiones extranjeras, (b) dictar resoluciones generales de carácter interpretativo

owned by foreign investors in a domestic company, or those resulting from re-appraisals or accounting updates of any type, will not be considered as reinvestment of foreign capital.

ARTICLE 7 The prior approval required by the Technology Transfer Act is hereby repealed.

ARTICLE 8 For purposes of the Technology Transfer Act, all legal deeds entered into between independent companies, plus any made between a domestic company with foreign capital and the company (or a subsidiary therefore) that directly or indirectly controls it, must be registered with the National Institute for Industrial Technology for informational purposes.

ARTICLE 9 The Secretariat of Industry, Commerce and Small and Medium Companies within the Ministry of Economy and Production* will be the Enforcement Authority of this law.

*The former Secretariat of Commerce and Investment within the former Ministry of Economy and Public Works and Services.

ARTICLE 10 The Enforcement Authority will have the following duties: (a) to elaborate statistical information of foreign investment, and (b) to issue general interpretive rules and take other

y realizar los demás actos necesarios para el cumplimiento de la Ley de Inversiones Extranjeras y de la presente reglamentación.

action necessary to enforce the Foreign Investment Act and the rules approved in this Executive Order.

LEY DE INVERSIONES EXTRANJERAS 21382

FOREIGN INVESTMENT ACT 21382

ARTICULO 1 Los inversores extranjeros que inviertan capitales en el país en cualquiera de las formas establecidas en el Artículo 3 destinados a la promoción de actividades económicas, o la ampliación o perfeccionamiento de las existentes, tendrán los mismos derechos y obligaciones que la Constitución y las leyes acuerdan a los inversores nacionales, sujetos a las disposiciones de esta ley y de las que se contemplen en regímenes especiales o de promoción.

ARTICLE 1 Foreign investors who invest capital in the country using any form established in Article 3 of this Law, in order to promote economic activities, or expanding or enhancing of existing ones, will have the same rights and obligations that the Constitution and Laws accord to domestic investors, subject to the terms of this law and the terms contemplated in special or promotional regimes.

ARTICULO 2 A los fines de la presente ley se entiende por:

ARTICLE 2 The following definition are used in this law:

1. Inversión de capital extranjero: a) Todo aporte de capital perteneciente a inversores extranjeros aplicado a actividades económicas en el país. b) La adquisición de participaciones en el capital de una empresa local existente, por parte de inversores extranjeros.

1. Foreign capital investment: a) All capital contributions belonging to foreign investors and used in economic activities in Argentina; and b) Acquisition of all or part of an existing domestic company's capital by foreign investors.

2. Inversor extranjero: toda persona física o jurídica domiciliada fuera del territorio nacional, titular de una inversión de capital extranjero, y empresas locales de capital extranjero definidas en el próximo inciso de este artículo, cuando inviertan en otras empresas locales.

2. Foreign investor: all physical or juridical persons domiciled outside the national territory; holder of a foreign capital investment; and domestic companies of foreign capital (defined in the next clause of this article) that invest in some others domestic companies.

3. Empresa local de capital extranjero: Toda empresa domiciliada en Argentina, en el cual personas físicas o jurídicas domiciliadas fuera de él, sean propietarias directa o indirectamente de más del 49% del capital o cuenten directa o indirectamente con la cantidad de votos necesarios para prevalecer en las asambleas de accionistas o reuniones de socios.

3. Domestic company of foreign capital: All companies domiciled in Argentina in which physical or juridical persons domiciled outside the republic directly or indirectly own more than 49 percent of the capital, or directly or indirectly control the number of votes necessary to prevail in stockholders partner's meetings or partner's reunions.

4. Empresa local de capital nacional: Toda empresa domiciliada en el territorio de la República, en la cual personas físicas o jurídicas también domiciliadas en él, sean propietarias directa o indirectamente de no menos del 51% del capital y cuenten directa o indirectamente con la cantidad de votos necesarios para prevalecer en las asambleas de accionistas o reuniones de socios.

4. Domestic company of domestic capital: All companies domiciled within Argentina, in which physical or juridical persons also domiciled within Argentina directly or indirectly own not less than 51 percent of the capital and directly or indirectly control the number of votes necessary to prevail in stockholders partner's meetings or partner's reunions.

5. Domicilio: El definido en los Artículos 89 y 90 del Código Civil.

5. Domicile: As defined in Civil Code, Articles 89 and 90.

ARTICULO 3 La inversión extranjera podrá efectuarse en: (1) moneda extranjera de libre convertibilidad, (2) bienes de capital, sus repuestos y accesorios, (3) utilidades o capital en moneda nacional pertenecientes a inversores extranjeros, siempre que se encuentren legalmente en condiciones de ser transferidos al exterior, (4) capitalización de créditos externos en moneda extranjera de libre convertibilidad, (5) bienes inmateriales, de acuerdo con la legislación específica, (6) Otras formas

ARTICLE 3 Foreign investment can be made in: (1) freely convertible foreign currency, (2) capital goods, their parts, and accessories, (3) earnings or capital in domestic currency belonging to foreign investors, whenever this earnings are lawfully subject to be transferable abroad; (4) capitalization of foreign credits in freely convertible foreign currency; (5) intangible assets, in accordance with specific laws; and (6) Any other types of contributions contemplated in special or promotional re-

de aporte que se contemplen en regímenes especiales o de promoción.

ARTICULO 4 La reglamentación de la presente ley la determinará el organismo administrativo dependiente del Ministerio de Economía y Producción* cuya jerarquía no será inferior a la de Subsecretaría, que actuará como Autoridad de Aplicación, fijando además su constitución, funciones y facultades.

* Anteriormente Ministerio de Economía, Obras y Servicios Públicos.

ARTICULO 5 Los inversores extranjeros podrán transferir al exterior las utilidades líquidas y realizadas provenientes de sus inversiones, así como repatriar su inversión.

ARTICULO 6 Los inversores extranjeros podrán utilizar cualquiera de las formas jurídicas de organización previstas por la legislación nacional.

ARTICULO 7 Las empresas locales de capital extranjero podrán hacer uso del crédito interno con los mismos derechos y en las mismas condiciones que las empresas locales de capital nacional.

ARTICULO 8 Aportes transitorios de capital extranjero efectuados con motivo de la ejecución de contratos de locación de cosas, obras servicios u otros, no están comprendidos en la presente ley y se regirán por los términos de los respectivos contratos conforme a las dispo-

gimes.

ARTICLE 4 Regulations pursuant to this law will be issued by an administrative agency within the Ministry of Economy and Production* with a rank not inferior to Undersecretariat which, acting as the Enforcement Authority, will also establish its structure, functions, and faculties.

* The former Ministry of Economy and Public Works and Services.

ARTICLE 5 The foreign investors may remit abroad any liquid earnings and realized profits as a result of their investments and may also repatriate their capital.

ARTICLE 6 The foreign investors are entitled to utilize any of the corporate structures recognized by Argentine laws.

ARTICLE 7 Domestic companies of foreign capital may access the domestic credit market with the same rights and conditions as domestic companies of domestic capital.

ARTICLE 8 Temporary contributions of foreign capital made pursuant to contracts for the provision of goods, works, services, or other activities are not subject to this law. They are instead governed by the terms of the respective contracts in accordance with applicable

siciones legales que les fueren aplicables, no obstante lo cual los titulares de dichos aportes podrán optar por realizar su inversión dentro de los términos de esta ley.

ARTICULO 9 Los actos jurídicos celebrados entre una empresa local de capital extranjero y la empresa que directa o indirectamente la controle u otra filial de esta última serán considerados, a todos los efectos, como celebrados entre partes independientes cuando sus prestaciones y condiciones se ajusten a las prácticas normales del mercado entre entes independientes.

ARTICULO 10 Deróganse las Leyes 20.557, 20.575 y 21.037 y los Decretos 413/74 y 414/74, quedando por ello derogadas las Resoluciones de carácter general dictadas en su consecuencia.

Esta Ley será aplicable a todo trámite pendiente de resolución bajo las normas aquí derogadas.

laws, notwithstanding which the owners of such contributions may choose to have their investment governed by this law.

ARTICLE 9 Legal deeds entered into between a domestic company of foreign capital and the company (or a subsidiary thereof) that directly or indirectly controls it are considered, for all purposes, to have been created between independent parties when the terms and conditions conform to usual market practices among independent entities.

ARTICLE 10 Prior laws relating to foreign investment and general rules issued pursuant to them are repealed (Laws 20.557, 20.575 and 21.037; Decrees 413/74 and 414/74).

This law will apply to all proceedings pending under the named repealed laws.